

March 25, 2018  
Fifth Sunday of Great Lent / St. Mary of Egypt / Tone 1

25 марта 2018 года  
Неделя 5-я Великого поста. Прп. Марии Египетской. Глас 1-й.

Vespers variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

[https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod\\_postnaya/index.shtml](https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_postnaya/index.shtml)

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-25/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

Saturday March 24, 2018	Суббота 5-й седмицы. Суббота Акафиста. Похвала Пресвятой Богородицы.
9th Hour	На часах – тропарь и кондак праздника Богородицы (Триоди).  9й час
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 8:</b>  When the bodiless one learned the secret command, / in haste he came and stood before Joseph's dwelling and spake unto the Maiden who knew not wedlock: / The One who hath bowed the heavens by His descent / is held and contained, unchanging, wholly in thee. / Seeing Him receiving the form of a servant in thy womb, I stand in awe and cry to thee: // Rejoice, thou Bride Unwedded.	<b>Тропарь праздника (Триоди), глас 8:</b>  Повеленное тайно прием в разуме, / в крове Иосифове тщанием предста Безплотный, глаголя Неискусобращней: / приклонивый схождением Небеса вмещается неизменно весь в Тя, / Егоже и вида в ложеснах Твоих приемша рабий зрак, / ужасаюся звати Тебе: // радуйся, Невесто Невестная.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Tone 8:</b>  To Thee, the Champion Leader, / we Thy servants dedicate / a feast of victory and of thanksgiving / as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: / but as Thou art one with might which is invincible, / from all dangers that can be do Thou deliver us, / that we may cry to Thee: // Rejoice, Thou Bride Unwedded!	<b>Кондак праздника (Триоди), глас 8:</b>  Взбранной Воеводе победительная, / яко избавльшеся от злых, / благодарственная восписуем Ти, раби Твои, Богородице, / но, яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: // радуйся, Невесто Невестная.

March 25, 2018 Fifth Sunday of Great Lent / St. Mary of Egypt / Tone 1	25 марта 2018 года Неделя 5-я Великого поста. Прп. Марии Египетской. Глас 1-й.
---	---

Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
<p>Lord I have Cried, Tone 1, on 10: Octoechos 6; Triodion 4 (The pollution of past sins); G: Triodion (The power of Thy Cross); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 1-й – 6, и Триоди (прп. Марии Египетской), глас 6-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – Триоди (прп. Марии Египетской), глас 4-й: «Очудотвори, Христэ, Крестá Твоего сила...», «И ныне» – догматик, глас 1-й: «Всемирную славу...».</p>
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, воззвах, ГЛАС 1:</b>
<p><b>Reader:</b> In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу́ молéния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да исправится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ моею́ / – жéртва вечерняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
<b>A The resurrectional Stichera , tone 1:</b>	<b>Стихиры Воскресные, глас 1:</b>
<p><b>Stichos:</b> Bring my soul out of prison, / that I may confess Thy name.</p>	<p><b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</b></p>
<p>Accept Thou our evening prayers, / O Holy Lord, / And grant us remission of sins; / As Thou alone art He / Who hath shown forth the Resurrection in the world.</p>	<p>Вечéрняя на́ша моли́твы / приими́ Святы́й Гóсподи, / и пода́ждь нам оставлéние грехóв, / я́ко Еди́н еси́ / явлéй в ми́ре Воскресéние.</p>
<p><b>Stichos:</b> The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p><b>Менé ждут пра́ведницы, / дóндеже возда́си мне.</b></p>
<p>Encircle Sion and embrace it, O ye people, / And therein give glory to Him who hath risen from the dead; / For He is our God, Who hath delivered us / From our iniquities</p>	<p>Обыди́те лю́дие Сиóн, / и обymíте Егó, / и дади́те сла́ву в нем Воскрéшему из мéртвых: / я́ко Той естъ Бог наш, / Избавлéй нас от беззакóний на́ших.</p>
<p><b>Stichos:</b> Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p><b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</b></p>
<p>Come, ye people, let us hymn and worship</p>	<p>Прииди́те лю́дие, /</p>

Christ, / Glorifying His Resurrection from the dead/ For <u>He</u> is our God, Who hath delivered the <u>world</u> / From the deception of the <u>enemy</u> .	воспойм, и поклонимся Христу, / славяще Его из мертвых Воскресение: / яко Той есть Бог наш, / от прелести вражия мир Избавлей.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да будут уши Твой / внимлюще гласу моления моего.</b>
Make <u>merry</u> , O ye <u>heavens</u> ! / Trumpet forth, ye <u>foundations</u> of the earth!/ Cry <u>aloud</u> in gladness, O ye <u>mountains</u> ! / For, lo! Emmanuel hath <u>nailed</u> our <u>sins</u> to the <u>Cross</u> ; / He hath <u>slain</u> death, <u>granting</u> us life, / Having raised up <u>Adam</u> , // In that He <u>loveth</u> mankind.	Веселитесь Небеса, / вострубите основания земли, / возопийте горы веселие: / се бо Еммануил грехи наша на Кресте пригвозди, / и живот даждь, смерть умертви, / Адама Воскресивый, яко Человеколюбец.
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.</b>
Let us <u>hymn</u> Him Who of his own will was crucified in the <u>flesh</u> for our sake, / Who suffered, and was buried, and <u>rose</u> from the dead, / <u>And let us say</u> : / Establish Thy <u>Church</u> in <u>Orthodoxy</u> , O <u>Christ</u> , / <u>And grant peace</u> to our life, // In that Thou alone art good and <u>lovest</u> mankind.	Плотию волею Распешагося нас ради, / Пострадавши и Погребенна, / и Воскресша из мертвых, / воспойм глаголюще: / утверди православием Церковь Твою Христэ, / и умири жизнь нашу, / яко Благ и Человеколюбец.
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</b>
<u>Standing</u> before Thy life-receiving tomb/ We, <u>unworthy</u> as we are, / <u>Offer</u> glorification to Thine ineffable compassion, O <u>Christ</u> our <u>God</u> ; / For Thou didst accept the Cross and <u>death</u> , O <u>Sinless One</u> , / That Thou <u>mightest</u> grant resurrection to the world, // In that Thou <u>lovest</u> mankind.	Живопримному Твоему гробу / предстояще недостойнии, / славословие приносим / неизреченному Твоему благоутробию, Христэ Боже наш: / яко Крест и смерть приял еси Безгрешне, / да миру даруеши Воскресение, / яко Человеколюбец.
<b>Tone 6 [spec. mel.: "Having set aside"]:</b>	<b>Стихиры Триоди (прп. Марии), глас 6, подобен: "Всю отложивше":</b>
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи утренния до нощи, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.</b>
The pollution of past sins prevented thee / from	<b>Тебе убо возбраняше честных взирания, /</b>

entering the church to see the elevation of the Holy Cross; / but then thy conscience and the awareness of thine actions / turned thee, O wise in God, / to a better way of life. / And, having looked upon the icon of the blessed Maid of God, / thou hast condemned all thy previous transgressions, / O Mother worthy of all praise, // and so hast gone with boldness to venerate the precious Cross. <b>Twice</b>	скверн прѣжде привлечѣнное сквернѣние,/ твоѣ же чѹвство, и твоѣя богомѹдрая содѣянных совѣсть,/ к лѹчшим тебѣ обращѣние содѣяша./ На иконѹ бо воззрѣвши благословѣнная Богоотроковицы,/ всех покаявшись прегрѣшѣний своѣх всехвѣльная прѣжних, // в дерзновѣнии честнѹму Дрѣву поклонилася еси. (2)
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Гѹспода мѣлость, и многое у Него избавлѣние, / И Той избавит Израїля от всех беззакѹний его.</b>
The pollution of past sins prevented thee ....	<b>Тебѣ ѹбо возбраняше честнѣх взирѣнія, / ...</b>
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Гѹспода вси язѹцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
Having worshipped at the holy places with great joy, / thou hast received saving grace for the journey of virtue, / and with all haste thou hast set out upon the good path thou hast chosen. / Crossing the stream of Jordan, / with eagerness thou hast gone to live in the dwelling-place of the Baptist. / Thou hast tamed the savagery of the passions / through thine ascetic way of life, / and boldly thou hast broken the rebelliousness of the flesh, // O Mother ever-glorious.	<b>Мѣстом поклонившись радѹстно святѣм, / добродѣтели напѹтное спасительнейшее, / оттѹду прияла еси, и зело потекла еси доброе шѣствие, / и струю прешѣдши Иорданскую, / в жилище Предтечево усѣрдно вселилася еси, / и страстѣй свирѣпство житѣльством омрачила еси, / истончаваѹщи в дерзновѣнии, приснопѣмятная мѣти, // плотскѣя свѣйства.</b>
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердѣся мѣлость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>
Having gone to dwell in the wilderness, / thou hast blotted out from thy soul / images of thy sensual passions, / and hast marked upon it the God-given imprint of holiness. / Thou hast attained such glory, O blessed Mother, / as to walk upon the surface of the waters, / and in thy prayers to God thou wast raised up from the earth. / And now, all-glorious Mary, standing before Christ with boldness, // entreat Him for our souls.	<b>В пустыню вселившись твоѣх страстѣй / образы от души отъяла еси, / боговиднейшее изображѣние в души написавши, / добродѣтелей виды, / и толико просияла еси, / яко и водами легко переходити блаженная, / и от земли взимѣтися в твоѣх к Бѹгу молѣниях, / и ныне в дерзновѣнии всеславная Маріе, / Христу предстоѣщи, // молися о душах наших.</b>
<b>Tone 4:</b>	<b>Стихира Триоди, (прп. Маріи), глас 4:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху.</b>
The power of Thy Cross, O Christ, has worked wonders, / for even the woman who was once a	<b>Очудотвори, Христѣ, Креста Твоего сила, / яко и яже прѣжде блудница, / постническим</b>

<p>harlot / chose to follow the ascetic way. / Casting aside her weakness, / bravely she opposed the devil; / and having gained the prize of victory, // she intercedes for our souls.</p>	<p>пóдвигом подви́заясь, / отню́ду же и немощно́е отве́ргши, / до́блественно сопро́тиво́ста на ди́авола. / Те́м же и по́честь победы́ нося́щи, // мо́лится о душа́х на́ших.</p>
	<p><b>Глас 1:</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>B2 Dogmatic Theotokion:</b></p> <p>Let us <u>hymn</u> the Virgin <u>Mary</u>, / The glory of the <u>whole</u> world, / Who sprang <u>forth</u> from men and gavest birth unto the <u>Master</u>, / The <u>portal</u> of <u>heaven</u>, / And the <u>subject</u> of the hymnody of the incorporeal hosts, / And the adornment of the <u>faithful</u>; / For <u>she</u> hath been shown be heaven and the temple of the <u>Godhead</u>. / Having destroying the middle-<u>wall</u> of <u>enmity</u>, / <u>She</u> hath brought forth peace and opened wide the <u>kingdom</u>. / Therefore, having her as the <u>confirmation</u> of our faith, / We have as <u>champion</u> the Lord <u>born</u> of <u>her</u>. / Be of <u>good</u> <u>courage</u>! / Be of good <u>courage</u>, O <u>people</u> of God! / For He vanquisheth the foe, in that He is <u>almighty</u>!</p>	<p><b>Богородичен Догматик:</b></p> <p>Всеми́рную сла́ву / от челове́к прозя́бшую / и Влады́ку ро́ждшую, / Небе́сную дверь / воспо́йм, Мари́ю Де́ву, / Безплóтных песнь и ве́рных удо́брение: / Сия́ бо яви́ся не́бо и храм Божества́; / Сия́ прегра́ждение вражды́ разруши́вши, / мир введе́ и Ца́рствие отве́рзе. / Сию́ ўбо иму́ще ве́ры утве́рждение, / Побо́рника ймамы из Нея́ ро́ждшагося Го́спода. / Дерза́йте ўбо, дерза́йте, лю́дие Бо́жи, / йбо Той победѣт враги́, / я́ко Всеси́лен.</p>

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.**

<p><b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b></p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p>	<p><b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b></p> <p>Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.</p> <p><b>Стих:</b> Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препо́ясая.</p>
--	--

<p><b>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</b></p>	<p><b>Ектенія сугубая: Сподоби, Го́споди:, Ектенія про́сительная:</b></p>
---	---

<p><b>At Litia:</b></p>	<p><b>Литія:</b></p> <p>На литии стихира храма. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный по гласу стихир храма, от стиховных.</p>
-------------------------	---

<p style="text-align: center;">Aposticha</p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p style="text-align: center;">Стихиры на стиховне</p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G: Triodion (<i>The desires of thy soul</i>); N: Triodion (<i>O new wonder</i>).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 1-й. «Слава» – Триоди (прп. Марии Египетской), глас 2-й: «Душевная ловления...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «О, чудесé нóваго...».</p>
<p><b>The Resurrection Aposticha, tone 1:</b></p>	<p><b>На стиховне стихиры Воскрéсны, глас 1:</b></p>
<p>By Thy Passion have we been freed from passions, O Christ, / And by Thy Resurrection have we been delivered from corruption. / O Lord, glory be to thee.</p>	<p>Стра́стию Твоёю Христе́, / от страсте́й свободихомся, / и Воскресéнием Твоём из ислéния избáвихомся, / Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>	<p><b>Стих 1: Го́сподь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.</b></p>
<p>Let creation rejoice! Let the heavens make merry! / Let the nations clap their hands with gladness!/ For <u>Christ</u> our Saviour hath nailed our <u>sins</u> to the <u>Cross</u> / Having slain <u>death</u>, He hath <u>given life</u>, / Having <u>raised</u> up Adam, the common <u>ancestor</u> of all, / In that He <u>loveth</u> mankind.</p>	<p>Да ра́дуется тварь, Небеса́ да веселя́тся, / рука́ми да воспле́щут язы́цы с весе́лием: / Христо́с бо Спас наш, на Кресте́ пригвозди́ грехи́ на́ша: / и сме́рть умертви́в живо́т нам дарова́, / па́дшаго Ада́ма всеро́днаго Воскреси́вый, / я́ко Человеколюбец.</p>
<p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>	<p><b>Стих 2: И́бо утверди́ вселéнную, / я́же не подви́жется.</b></p>
<p>As <u>King</u> of heaven and earth, O Unapproachable one, / Thou wast of thine own will crucified in Thy <u>love</u> for mankind; / <u>Hades</u>, encountering Him below, was filled with <u>bitterness</u>, / And the souls of the righteous, <u>receiving Him</u> rejoiced, / And <u>Adam</u>, beholding Thee, his Fashioner, in the nethermost <u>parts</u>, arose. / O the <u>wonder</u>! / <u>How</u> is it that the Life of all hath <u>tasted death</u>?/ Yet Thou didst desire to enlighten the world which <u>crieth aloud</u> and <u>saith</u>: / O Lord, Who hast risen from the dead, <u>glory</u> be to Thee!</p>	<p>Царь сый небесе́ и земли́ непостижи́ме, / волею́ распялся еси́ за Человеколю́бие. / Его́же ад срет до́ле, огорчи́ся, / и пра́ведных ду́ши приёма́ возра́довашася:/ Ада́м же, ви́дев Тя Зижди́теля в преиспо́дних, воскресе́. / О чуде́се! Ка́ко сме́рти вкуси́ всех жизнь; / но я́коже восхоте́ мир просвети́ти зову́щий, и глаго́лющий: / Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>

<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: Дóму Твоему подобáет святýنيا / Гóсподи, в долготу́ дней.</b>
The <u>myrrh</u> -bearing women, / Arrived at Thy tomb with haste and lamentation, <u>bearing</u> myrrh; / And <u>failing</u> to find Thine all-pure <u>body</u> , / Yet learning from the angel of the new and all- <u>glorious wonder</u> , / They <u>said</u> to the <u>apostles</u> : / The Lord is <u>risen</u> , / Granting the world great <u>mercy</u> !	Жены́ Мвронóсицы, мвра носяща, / со тщáнием и рыдáнием грóба Твоегó достигóша, / и не обрétша Пречíстаго Тéла Твоегó, / от Áнгела же увéдевша нóвое и преслáвное чúдо, / Апóстолом глагóлаху: / Воскрéсе Гóсподь, / подая́ мiрови вéлию мiлость.
<b>Tone 2:</b>	<b>Стихiра Триóди (прп.Марiи), глас 2:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</b>
The desires of thy soul and the passions of thy flesh / thou hast cut down with the sword of abstinence; / thy sinful thoughts thou hast choked with the silence of the ascetic life. / With the streams of thy tears thou hast watered all the wilderness, / and caused the fruits of repentance to spring up for us: // therefore, O saint, we celebrate thy memory.	<b>Душéвная ловлénия, / и стрáсти плотскiя мечém воздержáния посéкла есi: / пóмысла прегрешénия / молчáнием обучénия подавила есi, / и струя́ми слез твоiх пустýню всю напои́ла есi, / и прозяблá есi нам покая́ния плоды́. / Тémже твою́ пáмять // преподóбная празднуем.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</b>
<b>C2 Theotokion: O</b> new wonder greater than all the <u>wonders</u> of the <u>past</u> ! / For who hath ever known a mother to give birth without having <u>known</u> a man, / And to <u>bear</u> on her arm Him that sustaineth all creation? / Yet it was the will of <u>God</u> to be born. / O all- <u>pure</u> one, who bore Him in thy arms as an <u>infant</u> / And hast maternal boldness <u>before</u> Him: / Cease <u>not</u> to pray in behalf of them that <u>honor</u> thee, / That He have compassion and <u>save</u> our souls.	<b>Богородичен: O чудесé нóваго всех дрéвних чудéс! / Кто бо познá Мáтерь, без мýжа рóждшую / и на руку́ носящую всю тварь Содержáщаго; / Бóжие естъ изволénие Рóждшееся. / Егóже я́ко Младéнца Пречíстая, / Твоiма рука́ма носiвшая, / и мáтернее дерзновénие к Немý имúщая, / не престáй моля́щи о чтýщих Тя, / ущéдрити и спастí ду́ши нáша.</b>

*(at Vigil)* Troparia: *O Theotokos and Virgin* x3; / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3)

**(at Great Vespers)**

<b>E1 Resurrectional troparion, tone 1:</b>	<b>Тропарь Воскрéсен, глас 1:</b>
When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine	Кáмени запечáтану от иудéй / и воином стрегúщим Пречíстное Тéло Твое́,

<p>immaculate Body, /          Thou didst arise on the third day, O Savior, /          granting life unto the world. /          Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to          Thee, O Life-giver: /          Glory to Thy Resurrection, O Christ. /          Glory to Thy kingdom. /          Glory to Thy dispensation, O only Lover of          mankind.</p>	<p>/          воскресл еси триднёвный, Спасе, /          да́руяи мiрови жизнь. /          Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти,          Жизнода́вче: /          сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христé, /          сла́ва Ца́рствию Твоему́, /          сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не          Человеколю́бче.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to          the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Tone 8:</b></p> <p>In thee, O Mother, was preserved unimpaired          that which is according to God's image, /          for thou hast taken up the Cross and followed          Christ. / By thine actions thou hast taught us to          despise the flesh, for it passes away, / but to care          for the soul, which is a thing immortal; // and so          thy spirit, holy Mary, rejoiceth with the angels.</p>	<p><b>Тропа́рь Трио́ди (прп. Мари́и), глас 8:</b></p> <p>В тебе́, ма́ти, изве́стно спасе́ся е́же по          о́бразу, / при́ймши бо крест, послéдовала          еси́ Христú, / и де́ющи учи́ла еси́ презира́ти          у́бо плоть, прехо́дит бо, / прилежа́ти же о          ду́ши, ве́щи безсме́ртней. // Те́мже и со          Ангелы сра́дуется, преподо́бная Мари́е,          дух твой.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages.          Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.          Ами́нь.</b></p>
<p><b>E3 Theotokion, (once) same tone:</b></p> <p>O Good One, Who for our sake wast born of the  <u>Virgin</u> /          And, having endured crucifixion, cast down  <u>death</u> by death, /          And as God revealed the <u>resurrection</u>: /          Disdain not that which Thou hast fashioned with          Thine <u>own</u> hand. /          Show forth Thy love for mankind, O <u>Merciful</u>  <u>One</u>; /          Accept the Theotokos who gave Thee birth and  <u>prayeth</u> for us, /          And save Thy despairing people, O our <u>Savior</u>!</p>	<p><b>Богородичен (один раз), глас тойже:</b></p> <p>И́же нас ра́ди рожде́йся от Де́вы /          и распя́тие претерпе́в, Благо́й, /          испрове́ргий сме́ртию сме́рть, /          и воскресе́ние явле́й, я́ко Бог, /          не презри, я́же созда́л еси́ руко́ю Твоео́ю; /          яви́ человеколю́бие Твое́, Ми́лостиве, /          приими́ ро́ждшую Тя Богоро́дицу,          моля́щуюся за ны, /          и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янные.</p>

<p><b>Matins:</b></p> <p><i>God is the Lord</i>, T Tone 1; Troparia: Resurrection x2; G:          Saint (<i>In thee, O Mother, was preserved</i>); N:          Resurrectional Theotokion, Tone 8 (<i>O Good One, Who for          our sake</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the          Octoechos.</p> <p><i>Blessed are the blameless</i>; Evlogitaria (<i>The assembly of          angels was amazed</i>).</p>	<p><b>На утрене</b></p> <p>на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 1-й          (дважды). «Слава» – тропарь Триоди (прп. Марии          Египетской), глас 8-й: «В тебе́, ма́ти, изве́стно          спасе́ся...», «И ныне» – Богородичен воскресный,          глас тот же: «Иже нас ра́ди рожде́йся...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седа́льны          воскресные<sup>64</sup>.</p> <p>Непорочны<sup>65</sup> (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский          собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа.</p>
---	--

<p>Нупакое; Hymns of Ascent; and Prokimenon, Tone 1.</p> <p>Matins Gospel 9, John 20:19-31 (§65).</p> <p><i>Having beheld the Resurrection; Psalm 50; G: The doors of repentance; N: Guide me in the paths of salvation; Have mercy on me, O God; When I think of the multitude of evil things I have done. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 Most Holy Theotokos, save us. Triodion 4 Have mercy on me, O God, have mercy on me. Saint (in the Triodion) 4 Venerable Mother Mary, pray to God for us. Irmos of the Resurrectional canon, Tone 1. <u>Katavasia: I shall open my mouth.</u> <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Thou who once of old</i>) and Ikos of the Saint [The English Triodion has the Kontakion after Ode 6]; Sessional hymns of the Triodion (<i>All the rebellious impulses of the flesh</i>); G/N: Theotokion (<i>Let us sing the praises of the Gate of heaven</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection. <u>At Ode 9, More Honorable.</u></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Saint (<i>Thee we have as a pattern of repentance</i>); N: Theotokion in the Triodion (<i>O sweetness of the angels</i>).</p> <p>Praises, Tone 1, on 9: Octoechos 8, with the last two psalm verses being:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><i>I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.</i></li> <li><i>I will be glad and rejoice in Thee, I will chant unto Thy name, O Most High.</i></li> </ol> <p>And then the verse <i>Arise, O Lord my God</i>, followed by the sticheron in the Triodion: <i>The Kingdom of God is not food and drink</i>; G: Triodion (<i>The Kingdom of God is not food and drink</i>), N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; after the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.</p>	<p>Евангелие воскресное 9-е. «Воскресение Христово видевшие...». По 50-м псалме: «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Покаяния отверзи ми двери...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «На спасения стези...». Глас 6-й: «Помилуй мя, Боже...», и стихира Триоди, глас тот же: «Множества содеянных...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, Триоди – 1-й (о богатом и Лазаре) на 4 и 2-й (прп. Марии Египетской) на 4.</p> <p>Примечание. «Каноны 3: воскресный с Богородичным на 6: и Триоди на 4, глас 8-й: и преподобных на 4, глас 6-й» (Типикон, гл. 49, «В Неделю 5-ю святых постов»). Данное предписание Устава при буквальном прочтении может быть истолковано как указание на пение трех канонов: воскресного со ирмосом и Богородичными на 6 (ирмосы единожды), Триоди – 1-го (о богатом и Лазаре) на 4 и 2-го (прп. Марии Египетской) на 4.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Отверзу уста моя...». По 3-й песни – кондак Триоди (прп. Марии Египетской), глас 3-й: «Блудами первее...», и икос, глас тот же: «Агницу Христову...»; седален Триоди (прп. Марии Египетской), глас 8-й: «Взыграния вся...». «Слава, и ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Небесная врата и ковчег...». По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 1-й. На 9-й песни поем «Честнейшую». По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 9-й. «Слава» – светилен Триоди (прп. Марии Египетской): «Образ покаяния...», «И ныне» – Богородичен Триоди: «Сладосте Ангелов...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные, глас 1-й – 8; затем стих: «Воскресни, Господи, Боже мой...», и самогласен Триоди, глас тот же: «Несть Царство Божие пища и питие...». «Слава» – тот же самогласен, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 9-я.</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Saint; Kontakion: Resurrection.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Триоди (прп. Марии Египетской). Кондаки Триоди (прп. Марии Египетской) и воскресный читаются попеременно.</p>
<p><b>Liturgy of St. Basil the Great:</b></p> <p>Beatitudes on 8, from the Octoechos.</p>	<p><b>Литургия</b> свт. Василия Великого.</p> <p>На проскомидии заготавливаются два Агнца – для среды и пятницы.</p>

<p><u>After the entrance:</u> Troparia &amp; Kontakia as in <a href="#">Appendix I. B.</a></p> <p>Prokimenon, Tone 1: <i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us.</i> &amp; Tone 4: <i>Wondrous is God in His saints, the God of Israel.</i></p> <p>Epistle: Heb. 9:11-14 (§321 mid); Gal. 3:23-29 (§208).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 1 (Tone &amp; Saint).</p> <p>Gospel: Mark 10:32-45 (§47); Luke 7:36-50 (§33).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet: All creation Rejoiceth.</i></p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. &amp; In everlasting remembrance.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>Блаженны гласа – 8.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь Триоди (прп. Марии Египетской). «Слава» – кондак Триоди (прп. Марии Египетской), «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь Триоди (прп. Марии Египетской); кондак воскресный. «Слава» – кондак Триоди (прп. Марии Египетской), «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь Триоди (прп. Марии Египетской); кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак Триоди (прп. Марии Египетской), «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен – воскресный рядового гласа (со стихом), и прп. Марии Египетской, глас 4-й: «Дивен Бог во святых Своих...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели 5-й Великого поста и прп. Марии Египетской.</p> <p>Аллилуиарий – воскресный рядового гласа (на основании общего устава, может быть еще второй аллилуиарий – преподобных жен общий, глас 1-й: «Терпя, потерпех Господа, и внят ми, и услыша молитву мою»)бб.</p> <p>Вместо «Достойно есть» – «О Тебе радуется...».</p> <p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа...», и прп. Марии Египетской: «В память вечную...».</p>
---	--